

艾黎自傳

兰州城市学院
路易·艾黎研究中心 编

艾黎自傳

兰州城市学院
路易·艾黎研究中心
编

图书在版编目(CIP)数据

艾黎自传 / 兰州城市学院路易·艾黎研究中心编

— 兰州 : 甘肃人民出版社, 2016.12

ISBN 978-7-226-05069-9

I. ①艾… II. ①兰… III. ①艾黎(Alley, Rewi 1897-1987)—自传 IV. ①K836.125.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第306874号

出 版 人: 王永生

责任编辑: 李树军

袁 尚

装帧设计: 雷们起

艾黎自传

兰 州 城 市 学 院 编
路易·艾黎研究中心

甘肃人民出版社出版发行
(730030 兰州市读者大道 568 号)

甘肃新华印刷厂印刷

开本787毫米×1092毫米 1/16 印张21.25 插页46 字数287千
2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

印数: 1~3,000

ISBN 978-7-226-05069-9 定价: 90.00元

版权所有 翻印必究

今天，我们大家欢聚一堂，为我们的老战士、老朋友、老同志——路易·艾黎八十高寿，表示热烈祝贺。为中国革命事业尽力的国际朋友有千千万万，像艾黎同志那样五十年如一日，在我们艰难困苦的时期，在我们创业的时期，在我们胜利以后，始终如一地为中国人民做了大量的工作，这是不容易的，所以他受到中国人民理所当然的尊敬。

摘自邓小平同志 1977 年 12 月 2 日
在中国人民对外友好协会为路易·艾黎
八十寿辰举行的宴会上的祝词



PRIME MINISTER

19 December 1986

Mr Rewi Alley
C/- The Chinese People's Association for
Friendship with Foreign Countries
Beijing
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Dear Rewi

Thank you for your kindness in sending me an autographed copy of your autobiography.

I have found it fascinating reading and am delighted that you have found time to be able to set down in your own words a record of your unique experiences. Few people have been so closely involved with a nation and its people throughout a period of such major turmoil and transformation.

Your own contribution to China's development is widely known and respected both in China and New Zealand. You have truly bridged the distance between our two countries.

May I wish you all the best for the future. I hope to hear about your activities for many years to come and look forward to my next visit to Beijing when we can, perhaps, meet again.

With best personal regards.

Yours sincerely

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'David Lange', with a large, sweeping flourish at the end.

David Lange

PARLIAMENT BUILDINGS, WELLINGTON, NEW ZEALAND.

新西兰总理戴维·朗伊致 路易·艾黎的信译文

亲爱的路易：

感谢你赠我一册签名的自传。

我感到它读起来很吸引人，而且我很高兴你能有时间亲自记述你独一无二的经历。很少有人与一个国家及其人民在如此重大的动乱和转变时期一直保持如此密切的关系。

你对中国的发展所做的贡献，在中国和新西兰都广为人知并受到尊敬。你确实架起了缩短新、中两国之间距离的桥梁。

我向你表示最美好的祝愿。希望在今后若干年内仍能得知你的活动，并盼望着下一次访问北京，届时或许我们能再次晤面。

谨致我个人的亲切问候。

你诚挚的 戴维·朗伊

1986年12月19日

序 言

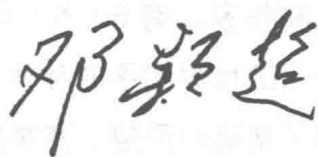
在中国人民的革命斗争中，有不少国际朋友给予我们宝贵的支援。但像新西兰的路易·艾黎那样，为中国人民工作的时间那么长、活动范围那么广、对我们了解得那么深的朋友，却是不多见的。而且，艾黎同志已 90 高龄，今天仍在为中国的社会主义建设孜孜不倦地工作，更是难能可贵。

艾黎同志从 20 世纪 30 年代在上海就是中国共产党地下组织的忠诚支持者。抗战期间，他组织的“工合”运动，为我后方生产救亡做出了重大贡献。20 世纪 40 年代他创办山丹培黎工艺学校，从农民子弟中培养了一批能吃苦耐劳的技术人才，他们至今仍在各生产战线上发挥着骨干作用。他还是个多产的诗人和作家，有 60 多部作品在世界许多国家流传。他积极投身于保卫世界和平的斗争，他杰出的社会活动更使他在国际上赢得了崇高的声望。艾黎同志 60 年来为了中国的革命和建设，在经济、文化、教育等多方面都做出了重要的贡献，他在促进中国和新西兰以及各国人民间相互了解和友谊的事业中起了独特的作用。

我从 1938 年在汉口认识艾黎同志，至今已近 50 年。对他的人品我一直是很钦佩的。周恩来同志在新中国成立前后都

经常关心艾黎同志的工作和生活，认为他是中国的一位久经考验、意志坚强的朋友。艾黎同志在长期的斗争中不怕艰辛、不计得失，把一腔热情和全部精力贡献给了中国人民的解放事业，不论是在顺境还是逆境中，始终坚定不移，真不愧为一位无私无畏、襟怀坦荡的伟大国际主义战士。中国人民由衷地尊重他、爱戴他。

在纪念4月21日艾黎同志来华60周年的前夕出版《艾黎自传》的中译本，是值得祝贺的大事。这本回忆录记述了他一生的丰富经历，展现了半个多世纪的中国历史变迁和各时期的社会风貌，是给中国人民，特别是为青年一代留下的一本历史活教材和一笔宝贵的精神财富，并以崇高的国际主义精神鼓舞着人们为实现具有中国特色的社会主义事业的胜利而奋斗不懈。

A handwritten signature in black ink, reading '邓平' (Deng Heping) in a cursive style.

1987年3月于北京

前 言

1982 年我动身去北戴河的前夕，对外友协经常给我帮助的吕宛如建议我在假期中抽出一些时间，把我的传记记录续到最近，并使之尽可能准确；鉴于其他报刊的报道，似乎有此必要。我对这项计划虽然没有多大热情，但还是尽责地录满了几盘录音带。其后，办公室把录的音用打字机打成文字，使她能够把事情按年代顺序加以编排。王効伯参加进来帮助编辑书稿，摘录主要的内容，删掉大量不必要的细节。然后将完成的章节交给我做应有的修改。我希望这本传记能同时表达我对中国人民及他们在当今和未来世界上所起的作用的某些信念。

在过去的 59 年中，我注视着中国人民为挣脱身上的枷锁，站立起来并掌握自己的命运，始终奋战不息。尽管我从新西兰来时知之甚少，但我逐渐对中国文明的伟大和它将会发挥的潜力有了认识。中国是通过千难万险的考验来铸造一种新型的人的熔炉，这样的人能够建立起一个强大的、有组织的国家。我曾有幸同劳动人民保持紧密的联系，生活在他们中间，并参与他们的斗争。我一直希望能对解放长期被压制的创造力有所帮助。在竭尽我所能的过程中，我十分感激那些给予我谅解和同志情谊的人，他们的见解和品格都是我极为珍视的。

我一生中最满意的一段时期无疑是在甘肃山丹同农村青年在一起的那些日子。中国的广阔内地，特别是西北，有着巨大的财富。在那里将可以找到发展事业所需要的建设大军，以开发其自然资源，改善交通，特别是制服水土流失、沙漠化和洪水灾害。这些都是实现现代化之根本。中国的城乡青年同世界上最优秀的青年相比也毫不逊色。我确信，当他们面前的道路打开以后，他们将以改天换地的长征精神挑起重担。如果一个青年人能这样工作，因而在他的生命结束时回首往事，可以问心无愧地说“由于我的缘故，过去片草孤生之地今天已增添了一叶新芽”；那么，他就算获得了成功。

随着现代化向前推进，大量新问题亦将产生。在这个微芯片时代，支持 10 亿人民的基本要求，并与变化中的世界保持一致，促使每一变化越来越好，这对于当前已成为亚洲及世界和平堡垒的中国是意义重大的。为此，加强人类的这四分之一与另四分之三的人民之间的友谊，确实是一项艰巨的事业。我能成为我的故土新西兰与我工作和居住的中国之间友谊大桥的最早建设者之一，深感荣幸。作为一个经常在中国各地旅行，并且在新、旧社会都生活和工作过的人，我同前进中的中国有密切的联系，对于能参与它的伟大事业，我永远感到莫大的欣慰。

路易·艾黎

1986 年 9 月于北京

目 录

早年在新西兰

我很幸运有这样的父母	(001)
童年的回忆	(002)
磨炼吃苦耐劳的性格	(008)
克赖斯特彻奇男子中学	(011)
教师之家	(014)
由学生到士兵	(015)
在索姆河上阻击德军	(018)
这是为什么	(021)
塔拉纳基牧场	(023)
六年孤寂与奋斗	(026)

上海年代

我开始认识中国	(031)
首途上海	(033)
任消防处督察	(035)
工厂督察工作	(037)
罪恶的包身工制	(040)
假日出游，更好地了解中国	(041)
思想发展的契机	(044)
西北的饥荒	(045)
萨拉齐的救灾工作	(047)
在湖北赈灾修堤	(050)
洪湖精神	(053)
是镇压，不是救济	(054)
与阿兰回新西兰	(058)
上海的地下斗争	(061)
天生的鼓动家——史沫特莱	(063)
志同道合	(065)
地下工作	(067)
格兰尼奇夫妇与《中国呼声》	(070)
忆鲁迅在上海	(073)
宋庆龄——永不消逝的记忆	(075)
幕后人——刘鼎	(077)
换钱的冒险经历	(079)
周游世界	(082)

日本进攻下的上海	(084)
----------------	-------

抗战中的“工合”运动

“工合”的创立	(087)
在武汉成立“工合”总部	(091)
宝鸡的第一个地区办事处	(093)
开展东南地区的工作	(095)
赣南——红军老根据地	(099)
与印度医疗队同去延安	(103)
在延安会见毛主席	(107)
川康地区的“工合”	(110)
与埃文斯·卡尔逊同去新四军地区	(113)
西南纪行	(118)
“工合”国际委员会	(122)
战时的重庆	(126)
国民党对“工合”的破坏	(133)
被行政院解职	(136)
旧日旅行轶事	(139)
总结：从“工合”到山丹	(149)

山丹：为未来培育人才

培黎学校——“工合”的培训计划	(155)
“培黎”——为黎明而培训	(158)

由双石铺西迁	(160)
山丹——丝绸之路上的绿洲	(164)
我们的“小长征”	(168)
乔治·何克——为山丹学校奉献一切的人	(171)
学校的成长	(174)
学校的国际方面	(182)
办学中的事端	(187)
与孩子们在擂台	(190)
山丹的黎明	(193)
新中国成立后的学校	(199)
“创造与分析”——新型教育的箴言	(203)

新中国成立后的生活与工作

一九五一年的北京	(207)
史沫特莱逝世	(211)
在北京举行第一次国际和平会议	(213)
争取和平与团结的国际会议	(216)
不愉快的经历	(219)
为中国与和平而写作	(222)
关于我的著作	(225)
创作与人民和生活有关的诗	(230)
翻译中国诗	(232)
对故土和澳大利亚的访问	(235)
新西兰与中国	(238)

新中国成立后在中国各地访问	(241)
一个新时代开始了	(245)
和新西兰电影摄制组一起旅行	(247)
与安娜·路易斯·斯特朗在新中国	(252)
三位伟大的美国女性	(255)
巨星陨落	(259)
埃德加·斯诺——中美友谊的象征	(262)
重访山丹	(265)
山丹学校的果实	(269)
“工合”的恢复	(272)
在北京的居家生活	(274)
中国的儿童	(280)
中国的陶瓷和古物	(284)
栽树种草，制止水土流失	(289)
新中国的精神	(293)
 路易·艾黎的作品目录	 (297)
第一版后记	(301)
第二版后记	(303)
第三版后记	(305)
路易·艾黎重要活动年表	(307)

早年在新西兰

我很幸运有这样的父母

一个人的成长在很大程度上取决于父母的教诲和幼年的经历。有这样的双亲，对我来说自然是十分幸运的。我父亲弗雷德里克·詹姆斯·艾黎是学校的校长。祖父是早期从爱尔兰到新西兰来的移民。父亲的生活奋斗道路很艰难，14岁时就边当学生边当教师，因为当时师资很缺。后来他担任了只有4名教师的安伯利区中学的校长，执教了40年后他才54岁。这时他已经可以退休了，写点自己想写的小册子，如倡导重新分配土地、实行教育改革以及解决其他一些社会问题等。他还对学校的体制提出了自己的看法，提倡给学生多讲故事、多进行讨论、多在户外上一些有关大自然的课。他深知20世纪伊始新西兰的土地问题，认为只有国营工业化农场才是出路。这在当时是一个很进步的主张。父亲笃信社会进步，是个比其时代先进的社会主义者。他从小受到的教育是尊重教会，但他却摒弃了教会，而采取唯一神教派的立场。他不让自己的孩子上主日学校，说这是因为他不愿在孩子自己能做出决定或理解人生之前把信仰强加于他们。“我相信宇宙间有神主宰着生命与演变，但我不信基督是上帝生的儿子，他只是人类一位伟大的领袖。我喜欢进教堂去唱和听美丽的圣诗，却不会背教义，不过我还是信基督的教导的。”

我的母亲克拉拉·玛利亚·白金汉是位很能干的妇女，性情恬静，待人周到。她出生于英国诺福克的一个家庭，1884年移居新西兰。当父亲与她相识，后来又结婚时，她在坎特伯雷一个农场主家里当女教师。

她还是早期在新西兰奋力争取并获得妇女普选权的一批妇女之一。新西兰在 1893 年成为世界上第一个批准妇女享有普选权的国家。那时妇女进行宣传鼓动，目的是要使用投票权来反对酗酒和其他社会罪恶的蔓延。母亲博览群书，每星期都去一次克赖斯特彻奇市立图书馆，带回一大摞书和杂志。她治家有方，安排得井井有条。她喜欢养花，特别是玫瑰花。我有一次回家时，为她整出了一个玫瑰园，她很高兴。她还爱养鸭、蜜蜂和猫，愿意徒步旅行，并喜欢孩子。

1937 年我回家小住时，她已经老了。姐姐和弟弟们去国外了，把子女们都留交给她。因此，她周围又是一家子年轻人。她常坐在大壁炉前的扶手椅里看书。孩子们洗完澡，赤身裸体、争先恐后跑来，挤着烤火，火光映红了他们的身体。母亲从眼镜上方望着他们，觉得他们美极了，脸上漾出满意的笑容。母亲是个走在时代前面的妇女，总像最年轻的人那样朝气蓬勃、思想进步。她通晓国际问题的程度，在我们新西兰社会里还是很出色的。棘手难办的事到了母亲手里总会变得轻松有趣。每当我陷入困境，便想起母亲的笑容，情不自禁地笑起来。母亲十分讲求实际，深信人类的未来是美好的。她确实是一个各方面都了不起的人。母亲是我生命的一部分。只要她问，我什么都会告诉她，但她并不好奇多问。有这样一位好母亲是我很大的幸运。

童年的回忆

1897 年 12 月 2 日，我出生在坎特伯雷平原克赖斯特彻奇市以西约 65 公里处的斯普林菲尔德，在家里 7 个孩子中我排行第三。母亲本不愿意要那么多孩子，而父亲却是把妻子视为己有的那类旧式的丈夫，不允许女人有发言权。我的大哥埃里克比我长 5 岁，格温是家里头一个女